


## МЛТВА НА БЛГВЕНІЕ КОЛѸВА.

**Р**СА СОВЕРШІВЫЙ СЛОВОМЪ ТВОИМЪ, ГДН, И ПОВЕЛѢВЫЙ ЗЕМЛѢ МНОГОРАЗЛИЧНЫА ПРОЗАБѢТИ ПЛОДЫ, ВЪ НАСЛАЖДЕНІЕ И ПИЩУ НАШУ, ИЖЕ СЕМЕННИ ТРИ СЪТРОКИ, И ДАНІИЛА, СЪЩЫА ВЪ ВАВЛОНѢ СЛАСТНОПИТАННЫХЪ СВѢТЛШЫА ПОКАЗАВЫЙ: САМЪ ВСЕЛГІЙ ЦРЮ И СЕМЕНАСІА СЪ РАЗЛИЧНЫМИ ПЛОДЫ БЛГОСЛОВИ, И ѿ НИХЪ ВКЪШАЮЩЫА ѿСТѢ, ИАКО ВЪ СЛАВУ ТВОЮ, И ВЪ ЧЕСТЬ СЪАГѢ (ИМЪКЪ) СІА ПРЕДОДѢШАСА ѿ ТВОИХЪ РАБѢВЪ, И ВЪ ПАМАТЬ ВО БЛГОЧЕСТИВОЙ ВѢРѢ СКОНЧАВШИХСА. ПОДАЖДЪ ЖЕ БЛЖЕ, БЛГОУКРАСИВШЫМЪ СІА, И ПАМАТЬ СОВЕРШАЮЩЫМЪ, ВСА ИАЖЕ КО СПСЕНІЮ ПРОШЕНІА, И ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ БЛГЪ НАСЛАЖДЕНІЕ: МЛТВАМИ ПРЕЧТЫА ВЛЧЦЫ НАШЕА БЦЫ, И ПРИСНОДѢВЫ МРІИ, И СЪАГѢ (ИМЪКЪ), СГѢЖЕ И ПАМАТЬ СОВЕРШАЕМЪ, И ВСѢХЪ СЪИХЪ ТВОИХЪ: ИАКО ТЫ СЕИ БЛГОСЛОВЛААИ, И ѿСВАЦААИ ВСАЧЕСКАА БЖЕ НАШЪ, И ТЕБѢ СЛАВУ ВОЗСЫЛАЕМЪ БЕЗНАЧАЛЬНОМУ СЦУ, СО ЕДИНОРОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, И СЪ ПРЕСЪТЫМЪ И БЛГІМЪ И ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДХОМЪ, НЫНѢ И ПРИСНѢ, И ВО ВѢКИ ВѢКѢВЪ. ІМІНЬ.

## Prayer for the Blessing of Kolyba

A decorative purple flourish on the left side of the text, resembling a stylized leaf or scrollwork.

Lord, Who hast brought all things to perfection through Thy word, and hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our enjoyment and food, Who by pulse (legumes) didst show the Three Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed on pleasant things: Do Thou, O All-Good King, bless this grain mixed with fruit, and sanctify those who partake of them, for to Thy glory, and in honour of Saint *N.N.*, have these been offered by Thy servants, and in memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions that are unto salvation, and the enjoyment of Thine æternal good things; through the intercessions of our most pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of Saint *N.N.*, whose memory we also celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and unto the ages of ages.

*Amen.*

## МЛТВА НА БЛГВЕНІЕ КОЛҪВА.

**Б**СѦ СОВЕРШІВЫЙ СЛОВОМЪ ТВОИМЪ, ГДН, И ПОВЕЛѢВЫЙ ЗЕМЛѦ МНОГО-  
РАЗЛИЧНЫМЪ ПРОЗРАБИТИ ПЛОДЫ, ВЪ НАСЛАЖДЕНІЕ И ПИЩУ НАШУ, ИЖЕ  
СѢМЕННИ ТРИ ОТРОКИ, И ДАНИЛА, СЪЩЫМЪ ВЪ ВАВҪЛОНѢ СЛАСТНОПИ-  
ТАННЫХЪ СВѢТЛШЫМЪ ПОКАЗАВЫЙ: САМЪ ВСЕЛГІЙ ЦРЮ И СѢМЕНА СѦ СЪ  
РАЗЛИЧНЫМИ ПЛОДЫ БЛГОСЛОВИ, И Ѡ НИХЪ ВКЪШАЮЩЫМЪ ѠСТИ, ИАКО  
ВЪ СЛАВУ ТВОЮ, И ВЪ ЧЕСТЬ СѢАГѠ (ИМѦСЪ), СѦ ПРЕЛОДІШАСА Ѡ ТВО-  
ИХЪ РАВѠВЪ, И ВЪ ПАМАТЬ ВО БЛГОЧЕСТІВОЙ ВѢРѢ СКОНЧАВШИХСА. ПОДАЖДЬ  
ЖЕ БЛЖЕ, БЛГОУКРАСИВШЫМЪ СѦ, И ПАМАТЬ СОВЕРШАЮЩЫМЪ, ВСѦ ИАЖЕ КО  
СПСЕНІЮ ПРОШЕНІА, И ВѢЧНЫХЪ ТВОИХЪ БЛГЪ НАСЛАЖДЕНІЕ: МЛТВАМИ ПРЕ-  
ЧТЫМЪ ВЛЧЦЫ НАШЕА БЦЫ, И ПРИСНОДѢВЫ МРІИ, И СѢАГѠ (ИМѦСЪ), СѢАГѠ И  
ПАМАТЬ СОВЕРШАЕМЪ, И ВСѢХЪ СѢИХЪ ТВОИХЪ: ИАКО ТЫ СѢИ БЛГОСЛОВЛААИ,  
И ѠСВѦЩААИ ВСѦЧЕСКАА БЖЕ НАШЪ, И ТЕБѢ СЛАВУ ВОЗСЛАЕМЪ БЕЗНАЧАЛЬ-  
НОМУ ѠЦУ, СО СѢДНОРОДНЫМЪ ТВОИМЪ СНОМЪ, И СЪ ПРЕСѢТЫМЪ И БЛГІМЪ И  
ЖИВОТВОРАЩИМЪ ТВОИМЪ ДХѠМЪ, НЫНѢ И ПРИСНѠ, И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ.

АМІНЬ.

## Prayer for the Blessing of Kolyba

**L**ord, Who hast brought all things to perfection through Thy word, and  
hast commanded the earth to bring forth all manner of fruits for our  
enjoyment and food, Who by pulse (legumes) didst show the Three  
Children and Daniel who were in Babylon to be fairer than those who fed  
on pleasant things: Do Thou, O All-Good King, bless this grain mixed with  
fruit, and sanctify those who partake of them, for to Thy glory, and in  
honour of Saint *N.N.*, have these been offered by Thy servants, and in  
memory of the pious who ended this life in faith. And grant, O Good One, to  
them that have prepared these things and celebrate this memorial, all petitions  
that are unto salvation, and the enjoyment of Thine æternal good things; through  
the intercessions of our most pure Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of  
Saint *N.N.*, whose memory we also celebrate, and of all Thy saints. For it is Thou  
Who dost bless and sanctify all things, O our God, and unto Thee do we send up  
glory: to the unoriginate Father, with Thine Only-Begotten Son and Thy Most-  
holy and good and life-creating Spirit, do we ascribe glory, now and ever, and  
unto the ages of ages.

Amen.